

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
ВАРМИНСКО-МАЗУРСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ В Г. ОЛЬШТИНЕ
(Республика Польша)
и
КОСТАНАЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ
А. ВАЙТУРСЫНОВА В Г. КОСТАНАЙ
(Республика Казахстан)

Варминско-Мазурский Университет в г. Ольштине (ВМУ) по адресу: ул. Очаповского 2, 10-719 Ольштын, Республика Польша, представлен в лице ректора - **Проф. Ryszarda Góreckiego** а Костанайский Государственный Университет и. А. Вайтурсынова (КГУВ), в г. Костанай, представлен в лице ректора - **Проф. Alma Doschanova Irgibaevna**, в дальнейшем именуемые сторонами, в целях углубления существующего научно-исследовательского и дидактического сотрудничества, решили подписать настоящее соглашение:

Статья 1

В реализации соглашения могут участвовать все факультеты, будуще в структуре обеих университетов.

Статья 2

Сотрудничество в научно-исследовательской и педагогической работе будет осуществляться по следующим направлениям:

1. Гарантирование, исходя из реальных возможностей университетов, проведения научно-исследовательских работ по направлениям и научным специальностям реализуемым обеими договаривающимися Сторонами.
2. Обмен опытом преподавания и учебными программами между факультетами, кафедрами и отдельными педагогическими сотрудниками университетов.
3. Создание совместных предприятий в целях учебных пособий.
4. Публикация результатов научно-исследовательских работ в периодических изданиях обеих университетов.
5. Обмен учебниками, конспектами и учебными компьютерными программами.
6. Обмен научной литературы между библиотеками обеих сторон.
7. Обзор научных диссертаций, научное руководство из докторантов.

Статья 3

1. Стороны будут вести обмен научно-педагогическими сотрудниками университетов и студентами, на основе приглашений вузов.
2. Целью обмена научно-педагогическими сотрудниками университетов является их участие в научных конференциях и семинарах, обмен опытом и обсуждение научных проблем, интересующих обе Стороны.
3. Подробные условия для сотрудничества, и особенно посредством финансирования и план обмена исследователи и ученых, будут указаны в приложениях к настоящему соглашению.

Статья 4

Стороны постановляют, что в области охраны интеллектуальной собственности полученных результатов, в пределах настоящего соглашения, обязывают правила данной Страны, а в случаях их отсутствия международные правила, ратифицированные данной страной. Частные случаи должны регулироваться отдельными соглашениями.

Статья 5

Настоящее соглашение заключено на 5 лет. Соглашение не исключает возможности реализации других мероприятий, не предусмотренных в рамках данного соглашения, которые могут быть предметом дополнения к настоящему Договору.

Статья 6

1. Изменение содержания договора, отдельных его этапов совместной работы может быть осуществлено исключительно в письменной форме и с согласия обеих договаривающихся сторон под страхом ничтожности.
2. Каждая Сторона имеет право на расторжение Договора, но с предварительным трехмесячным письменным уведомлением.
3. Соглашение также может быть расторгнуто с согласия обеих договаривающихся сторон в форме соглашения.

Статья 7

Настоящий договор составлен в трех экземплярах на русском, польском и английском языках, при этом оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. Стороны получают по одному экземпляру текста Договора на каждом языке.

Статья 8

Стороны постановили, что для оценки юридических результатов, вытекающих из данного Договора и также взятых обязательств обязывают законы действующие на территории Республики Польши.

Статья 9

Всякие споры, которые могут возникнуть в рамках данного Договора разрешает Ректор „Варминско-Мазурского Университета“ и Ректор „Казахского Национального Аграрного Университета“, на основании письменных полномочий в ходе совместного разбирательства. В случае заявления одной из Сторон, что отсутствует возможность согласования и процесс согласования считается исчерпанным, спор разрешается в гражданском суде, на административной территории которого находится университет.

Статья 10

Настоящий Договор действует с момента его подписания договаривающимися Сторонами.

Договор подписан:

**Варминско-Мазурский Университет
в г. Ольштыне, Республика Польша**

Подпись

**Проф. Ryszard Górecki
РЕКТОР**

Дата **21.05.2019**



**Костанайский Государственный
Университет им. А. Вайтурынова в г.
Костанай, Республика Казахстан**

Подпись

**Проф. Дошанова Алма Иргибаевна
РЕКТОР**

Дата **10.06.2019**



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
pomiędzy
UNIWERSYTETEM WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE
(RZECZPOSPOLITA POLSKA)

a
KOSTANAJSKI UNIWERSYTET PAŃSTWOWY IM. A. BAITURSYNOWA
(REPUBLIKA KAZACHSTAN)

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (UWM), z siedzibą w Olsztynie pod adresem ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, Polska, reprezentowany przez Rektora – prof. dr hab. Ryszarda Góreckiego oraz Kostanajski Uniwersytet Państwowy im. A. Baitursynowa (KURB), z siedzibą w Kostanay, reprezentowany przez Rektora – prof. Alma Doschanova Irgibaevna, zwane dalej Stronami, mając na celu pogłębienie dotychczasowej współpracy naukowo-badawczej i dydaktycznej postanowili podpisać niniejsze Porozumienie.

Artykuł 1

W realizacji Porozumienia o Współpracy uczestniczyć mogą wszystkie wydziały będące w strukturze organizacyjnej obu Uniwersytetów.

Artykuł 2

Współpraca naukowo-badawcza i dydaktyczna dotyczyć będzie:

1. Zapewnienia, w miarę możliwości warunków do prowadzenia wspólnych prac naukowo-badawczych w dziedzinach i specjalnościach naukowych realizowanych przez obie Strony,
2. Wymiany doświadczeń i programów nauczania pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi,
3. Wspólnych przedsięwzięć w celu opracowań pomocy dydaktycznych,
4. Publikacji wyników prac naukowych i skryptów w periodykach obu Stron,
5. Wymiany podręczników, skryptów i komputerowych programów dydaktycznych,
6. Wymiany literatury naukowej między bibliotekami obu Stron,
7. Recenzowanie dysertacji naukowych, habilitacyjnych i doktorskich.

Artykuł 3

1. Strony prowadzić będą wymianę pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych na podstawie zaproszeń. Zaproszeni wysyłają Rektorzy lub upoważnieni Dziekani.
2. Celem wymiany pracowników naukowych i naukowo-dydaktycznych będzie: udział w konferencjach naukowych, stażach i seminariach, jak również wymiana doświadczeń, uzgadnianie planów współpracy i omawianie aktualnych problemów naukowych, interesujących obydwie Strony.
3. Szczegółowe warunki współpracy, a zwłaszcza sposoby jej finansowania i plan wymiany pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych zostaną każdorazowo sprecyzowane w Załącznikach do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 4

Strony ustalają, że w zakresie ochrony intelektualnej rezultatów prac objętych niniejszym Porozumieniem obowiązują przepisy krajowe, a w sprawach tam nie uregulowanych postanowienia międzynarodowe, ratyfikowane przez umawiające się Strony. Ustanowienia szczegółowe powinny być przedmiotem odrębnej umowy.

Artykuł 5

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres pięciu lat. Podpisane Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy. Powyższe wymaga zgodnej woli Stron i zawarcia Aneksu do niniejszego Porozumienia, precyzującego dodatkowe przedsięwzięcia w ramach współpracy.

Artykuł 6

1. Zmiana treści Porozumienia, poszczególnych etapów wspólnych prac może być dokonana wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu umawiających się Stron, pod rygorem nieważności.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo rozwiązania Porozumienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. Porozumienie może zostać rozwiązane także za zgodą obu umawiających się Stron w formie porozumienia.

Artykuł 7

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku polskim, w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim i w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu tekstu Porozumienia w każdym języku.

Artykuł 8

Strony ustalają, że do oceny skutków prawnych wynikających z niniejszego Porozumienia jak również do dochodzenia wszelkich zobowiązań, prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 9

Wszelkie spory mogące wyniknąć z niniejszego Porozumienia rozstrzygają Rektor Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i Rektor Kostanajskiego Uniwersytetu Państwowego im. A. Baitursynowa, bądź też osoby przez nich upoważnione na podstawie udzielonych pisemnych pełnomocnictw w toku postępowania ugodowego. W wypadku oświadczenia, chociażby jednej ze stron, że nie widzi możliwości zawarcia ugody, postępowanie ugodowe uznaje się za wyczerpane, a spór podlega rozstrzygnięciu przez Sąd Powszechny, właściwy miejscowo dla Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Artykuł 10

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Porozumienie podpisane przez:

**Uniwersytet Warmińsko - Mazurski
w Olsztynie, Rzeczpospolita Polska**

Podpis
Prof. dr hab. Ryszard Górecki

Data 21.05.2019


**Kostanajski Uniwersytet Państwowy
im. A. Baitursynowa, Republika
Kazachstan**

Podpis
Prof. Alma Doschanova Irgibaevna
REKTOR

Data 10.06.2019


THE COOPERATION AGREEMENT
between
THE UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN
(REPUBLIC OF POLAND)
and
BAITURSYNOV KOSTANAY STATE UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)

University of Warmia and Mazury in Olsztyn (UWM), located in Olsztyn at Oczapowskiego Str. 2, 10-719 Olsztyn, Poland, represented by Rector - **Prof. Dr. Ryszard Górecki** and Baitursynov Kostanay University, located in Kostanay at Baitursynov Str. 47, Kostanay 110000, Republic of Kazakhstan, represented by Rector - **Prof. Alma Doschanova Irgibaevna**, hereinafter called "Parties", having an intention to further deepen the scientific and research cooperation have decided to sign the present Agreement.

Article 1

Each faculty which is part of the structure of either of the Universities can participate in the cooperation.

Article 2

Research and education cooperation will involve:

1. Ensuring, to the possible extent, conditions for joint research projects in scientific fields and specialities pursued by both Parties.
2. Exchange of expertise and curricula between research and teaching staff.
3. Pursuit of mutual efforts undertaken to prepare teaching aids.
4. Publication of results of scientific research and lecture notes in journals of both Parties.
5. Exchange of textbooks, lecture notebooks and education software packs.
6. Exchange of scientific literature between libraries of both Parties.
7. Reviews of scientific dissertations, doctoral and postdoctoral theses.

Article 3

1. The Parties shall conduct the academic staff exchange by means of formal letters of invitation. The invitations will be sent by the Rectors or by the deans authorized by them.
2. The aim of the academic staff exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, to define plan of cooperation and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.
3. Detailed conditions of cooperation realization and especially with regard to methods of financing, plan of exchanges of the academic Staff and students of both parties shall be specified in an Attachment to this Agreement.

Article 4

The Parties agree that the protection of intellectual results of the work covered by this Agreement shall apply national rules in cases where not regulated by the provisions of international, ratified by the Contracting Parties. Establish detailed should be the subject of a separate agreement.

Article 5

The present Agreement will be in effect for 5 years. When signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject to annex to the present Agreement, specifying additional undertakings within the framework of cooperation.

Article 6

1. Any alteration to the contents of this Agreement or to particular stages of mutually pursued projects should be concluded in the written form by mutual consent; otherwise it shall be null and void.
2. The agreement may be terminated by either party by giving a written notice three months in advance.
3. The agreement may also be terminated with the consent of both contracting Parties in the form of an agreement.

Article 7

The present Agreement is signed in two copies in the Polish language, in two copies in the Russian language and in two copies in the English language, all texts are legally valid. Both Parties receive one copy in either language.

Article 8

The parties agree that the governing law for appraisal of legal consequences resulting from this Agreement as well as the assertion of any claims is the law binding within the territory of the Republic of Poland.

Article 9

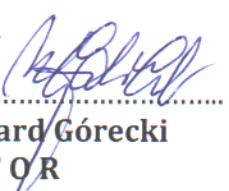
All disputes which might arise from this Agreement shall be resolved by the Rectors, both from the side of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn and Baitursynov Kostanay State University in Kostanay or by the persons authorized by them on the basis of the powers of attorney granted in writing in the process of the conciliation procedure. Even if one of the Parties states that it cannot see the chance of concluding a compromise, the conciliation procedure shall be recognized as terminated and the dispute shall be subject to decide by the common court of local jurisdiction for the University of Warmia and Mazury in Olsztyn.

Article 10

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties.

Agreement approved by:

**University of Warmia and Mazury
in Olsztyn, REPUBLIC OF POLAND**

Signature

Prof. Dr. Ryszard Górecki
RECTOR

Date **21.05.2019**



**Baitursynov Kostanay State University,
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

Signature

Prof. Alma Doschanova Irgibaevna
RECTOR

Date **10.06.2019**

